

EA294**Zimredda, principe di Lakish, al re d'Egitto***Recto*

1 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 2 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 3 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 4 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 5 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 6 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 7 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 8 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 9 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 10 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 11 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 12 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 13 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 14 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 15 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Bordo inferiore

16 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 17 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Verso

18 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 19 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 20 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 21 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 22 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 23 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 24 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 25 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 26 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 27 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 28 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 29 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 30 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

31 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛

Bordo superiore

32 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛

33 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛

Bordo sinistro

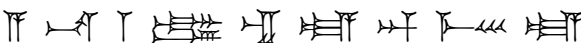
34 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛

35 𐎛𐎛 𐎛𐎛 𐎛𐎛

EA294

Zimredda, principe di Lakish, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šarri bēli-ja ilāni-ja

Al re, mio signore, mia divinità,

2 

d UTU- ia qi₂- bi₂- ma

^dŠamši-ja qibi-ma

mio dio Sole, di';

3 

um- ma m Zi₂- im- re- da IR₃- ka

umma ^mZimredda ardi-ka

messaggio di Zimredda, tuo servo:

Zimredda : i precedenti studiosi leggevano Ba'alu-dāni, di Gezer (REAC 1599-1600). Sull'origine di questa lettera, e di E296, vedi Kleiman S., Cohen-Weinberger A., "The Provenance of Amarna Letters EA 294 and EA 296 and the Historical Implications for Canaanite Tel Batash", *IEJ* 70, 2020, pp. 150-162, dove si sostiene la loro provenienza da Tel Batash, da identificarsi con Timnah, nella parte settentrionale delle Shephelah

4 

a- na GIR₃. ḤA₂ LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šēpī šarri bēli-ja ilāni-ja

«Ai piedi del re, mio signore, mia divinità,

5 

d UTU- ia 7- šu 7- ta- a- an

^dŠamši-ja sebī-šu šibitān


mio dio Sole, sette volte (e) sette volte

6 

am- qu₂- ut iš- te- me₂ a- wa- te- MEŠ

amqut išteme awāte^{MEŠ}


sono caduto! Ho ascoltato le parole

7 

ša LUGAL EN- ia ša iš- pu- ur

ša šarri bēli-ja ša išpur

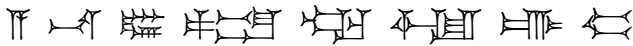
del re, mio signore, che egli ha scritto


8 

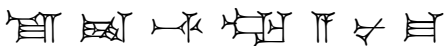
a- na IR₃- šu ši- me₂- mi a- na


ana ardi-šu šime-mi ana
al suo servo: "Presta ascolto a

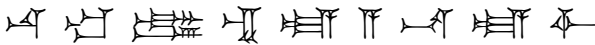
šime : imperativo G di *šemû*

9 
 a- na LU₂. MAŠKIM₂- ka u₃ u- šur
 {ana} rābiši-ka u ušur
il tuo commissario e proteggi

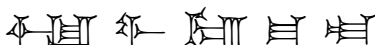
10 
 URU. DIDLI. ḤA₂ ša LUGAL EN- ka
 ālāni ša šarri bēli-ka
le città del re, tuo signore,

11 
 ša it- ti- ka a- nu- ma
 ša itti-ka anumma
che sono sotto la tua autorità!". Ora,


12 
 iṣ- šu₂- ru a- wa- at ša
 iṣšuru awat ša
io sto osservando la parola che

13 
 qa- ba LUGAL EN- ia a- na ia- ši
 qaba šarru bēli-ja ana jāši
disse il re, mio signore, a me;

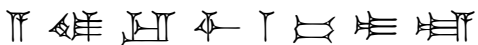
qaba : coniugazione suffisso G di *qabû*, nella forma attiva transitiva (CAT2 301)

14 
 u₃ yi- il₅- ma- ad
 u yilmad
così, possa essere informato


Vedi EA292.26-27

15 
 LUGAL EN- ia a- na ir₃- šu
 šarru bēli-ja ana ardi-šu
il re, mio signore, riguardo al suo servo.

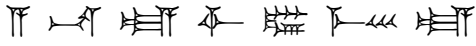
Bordo inferiore


16 
 a- mur ip- ši m Pi₂- i- ia
 amur ipši ^mPija
Ecco l'azione di Piya,

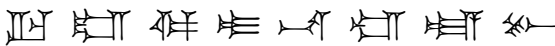
Vedi EA292.41-42; anche *ipšī* “le azioni” (cfr. EA292.41)

- 17 
 DUMU f Gu- la- ti
 mār^fGulāti
figlio di Gulati,


Verso

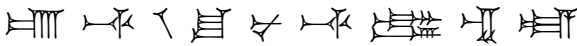
- 18 
 a- na ia- ši LU₂. MEŠ- ia
 ana jāši amēlī-ja
contro di me. (Quanto a) i miei uomini,


- 19 
 ša uš- ši- ir- ti a- na
 ša ušširti ana
che io avevo mandato per

- 20 
 ur- ra- di i- na uru Ia- pu
 urradi ana āli Japu
servire nella città di Joppa

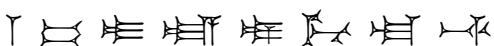
urradi : var, di *urrudi*, gen. di *urrudu*, infinito D di *arādu* “servire”; D = G (CAT2 149)

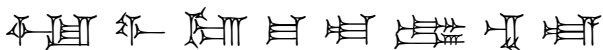
- 21 
 u₃ a- na na- ša- ri
 u ana našāri
e per proteggere

- 22 
 E₂- ti \ šu- nu- ti LUGAL EN- ia
 bīti \ šunūti šarri bēli-ja
il granaio del re, mio signore,

šunūti : derivato dall’egizio  *šnw* “granaio”

- 23 
 u₃ al- lu- u₂ il₅- qe₂- šu- nu
 u allū ilqe-šunu
ed ecco li ha presi

- 24 
 m Pi₂- i- ia dumu Gu- la- ti
^mPija mār Gulāti
Piya, figlio di Gulati.

25 

u₃ yi- il₅- ma- ad LUGAL EN- ia
u yilmad šarru bēli-ja

Così che possa essere informato il re, mio signore,

26 

a- wa- at IR₃- šu an- nu- ta₅
awāt(e) ardi-šu annûta

di queste parole del suo servo.

annûta : è propriamente un maschile plurale, triptoto (CAT1 95, 152); per *awatu* costruito come maschile, vedi CAD_A1 43a alto e CAT1 129; cfr. EA19.29; ne deriva che *a-wa-at* sta per *awāti/e* o simile (cfr. EA227.9)

27 

šum- ma ki- ia- am yi- iq- bu
šumma kī'am yiqbû

Se dovesse dire così

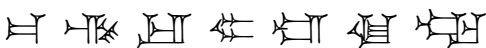
kī'am : l'avverbio ha qui la forza di predicato logico (CAT3 140)

yiqbû : imperfetto G di *qabû*

28 

LUGAL EN- ia a- na ia- ši
šarru bēli-ja ana jâši


il re, mio signore, a me:

29 

iz- zi- ib- mi uru. ki- ka
izzib-mi āl-ka

“Abbandona la tua città

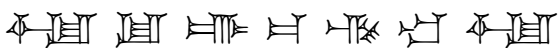
izzib : imperativo G di *ezēbu* “abbandonare”, costruito eccezionalmente con la geminazione (per **ezib*), probabilmente per influenza del successivo *izziba* (CAT2 52, 269)

30 

iš- tu pa- ni m Pi₂- i- ia
ištu pānī mPīja

davanti a Piya!”,

ištu pānī : anche “per paura di; a causa di” (CAT3 53)

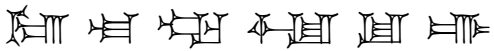
31 

u₃ lu- u₂ iz- zi- ba- u₃
u lū izzib-a u

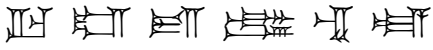
allora sicuramente (la) abbandonerei e

izzib-a : ventivo del presente G di *ezēbu*

Bordo superiore

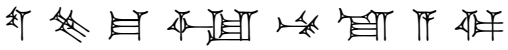
32 
 il₅- la- ka u₃ lu- u₂
 illak-a u lū
 verrei e certamente


illak-a : ventivo del presente G di *alāku*

33 
 ur- ra- da lugal en- ia
 urrada šarra bēli-ja
 servirei il re, mio signore,

urrada : volitivo D di *arādu* “servire”; D *urrudu* = G (CAT2 148)

Bordo sinistro

34 
 UD. KAM₂-ma u₃ mu- ša a- di
 ūma u mūša adi
 giorno e notte, per

35 
 da- ri- ia- ta
 dāriāta
 sempre!».

adi dāriāta : per l'usuale *adi dārīti* (CAD_D 114b); da *dāriātu*, *dārātu*, plur. tantum “eternity” (CAD_D 111a-112a; CAT1 149)

EA294**Zimredda, principe di Lakish, al re d'Egitto**

(1-6) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Zimredda, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto!*

(6-11) *Ho ascoltato le parole del re, mio signore, che egli ha scritto al suo servo: “Presta ascolto al tuo commissario e proteggi le città del re, tuo signore, che sono sotto la tua autorità!”.*

(11-15) *Ora, io sto osservando la parola che mi ha detto il re, mio signore; così, il re, mio signore, possa essere informato riguardo al suo servo.*

(16-26) *Ecco l'azione di Piya, figlio di Gulati, contro di me. (Quanto a) i miei uomini, che io avevo mandato per servire nella città di Joppa e per proteggere il granaio del re, mio signore, ecco, Piya, figlio di Gulati, li ha presi. Così che il re, mio signore, possa essere informato di queste parole del suo servo.*

(27-35) *Se il re, mio signore, mi dovesse dire così: “Abbandona la tua città davanti a Piya!”, allora sicuramente (la) abbandonerei e verrei e certamente servirei il re, mio signore, giorno e notte, per sempre!».*